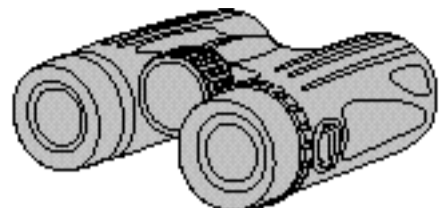




MINOLTA BINOCULARS

ACTIVA

8x42D WP 10x42D WP



使用説明書
BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI

INSTRUCTION MANUAL
MANUAL DE INSTRUCCIONES

Printed in Japan 9222-8591-16 P-A907

正しく安全にお使いいただくために

この使用説明書では、正しく安全に製品をお使いいただくために、またあなたや他の人々への危害や財産への損害を未然に防止するために、いろいろな絵表示を用いています。よく理解して正しく安全にお使いください。

警告 この表示を無視した取り扱いをすると、人が死亡したり、重傷を負う可能性が想定される内容を示しています。

注意 この表示を無視した取り扱いをすると、人が傷害を負う可能性が想定される内容および物的損害の発生が予想されているを示しています。

警告

双眼鏡を通して直接太陽を見ないでください。失明の恐れがあります。

製品および付属品を、幼児・子供の手の届く範囲に放置しないでください。幼児・子供の近くでご使用になる場合は、細心の注意を払ってください。事故の恐れがあります。

注意

双眼鏡の眼幅調整の際、指をはさまないように注意してください。けがの恐れがあります。

手入れと保管

- レンズ面には直接指で触れないでください。
- 清掃するときは、プロアブラシでホコリ等を取り除いてください。汚れがひどい場合は、柔らかい布やレンズティッシュにレンズクリーナーをしみ込ませ、軽くふいてください。
- 直射日光下の車の中など、極度の高温下に双眼鏡を放置しないでください。
- 双眼鏡に衝撃を与えないようにして下さい。
- 保管する場合は、ケースに入れ、高温・多湿のところやほこりっぽいところを避けて保管してください。密閉した容器に乾燥剤をいっしょに入れて保管すればより安心です。
- 本機のゴム部分は、長期間の使用により表面が白くなり衣服を汚すことがあります。現象が見られた場合はシリコンクロス等でふき取ってからご使用ください。
- 故障してもご自分で分解なさらずに、お近くのミノルタサービスセンター、サービステーションにお持ちください。

防水についての注意

水中で使用はできません。海水がかかった場合は、緩やかな流水で洗ったあとに、乾いたきれいな布で拭き取ってください。

HINWEISE FÜR DEN SICHEREN GEBRAUCH

Vor Benutzung dieses Produktes lesen Sie bitte alle Hinweise und Warnungen.

ACHTUNG

Nicht direkt durch das Fernglas in die Sonne schauen.

Beachten Sie genau die folgenden Sicherheitshinweise, wenn Sie das Fernglas in der Nähe von kleinen Kindern oder anderen Personen verwenden, die sich etwaiger, mit diesem Produkt verbundenen Gefahren nicht bewußt sind.

VORSICHT

Wenn Sie den Augenabstand beim Fernglas einstellen, achten Sie darauf, daß die Finger nicht eingeklemmt werden.

PFLGE UND AUFBEWAHRUNG

- Berühren Sie die Linsenoberflächen nicht mit den Fingern. Wenn eine Linsenoberfläche verschmutzt ist, kann diese mit einem Linsenreinigungstuch abgewischt werden. Falls nötig, das Tuch mit einem Tropfen Objektivreinigungsfüssigkeit anfeuchten.
- Setzen Sie Ihr Fernglas niemals hohen Temperaturen aus, wie sie z.B. im Handschuhfach Ihres Autos vorherrschen können.
- Schützen Sie das Fernglas vor harten Stößen.
- Bewahren Sie das Fernglas in einer Tasche an einem kühlen und trockenen Ort auf, der frei von Staub und Chemikalien ist. Ein luftdichter Behälter mit einem feuchtigkeitsentziehenden Mittel wie Silicagel wäre ideal.
- Nach Längerer Lagerung kann sich auf der Oberfläche der Gummierung ein weißlicher Film bilden. Bitte entfernen Sie diesen Film mit einem sauberen
- Versuchen Sie nicht, Ihr Fernglas auseinanderzunehmen. Es besitzt keine Teile, die Sie selbst reparieren könnten.

DIESES FERNGLAS IST WASSERDICHT UND KANN AUCH BEI LEICHTEM REGEN ODER SCHNEE EINGESETZT WERDEN.

Bitte beachten:

Obwohl das Fernglas wasserdicht ist, ist es nicht für die Benutzung unter Wasser geeignet. Sollte Ihr Fernglas mit Salzwasser in Berührung gekommen sein, wischen Sie es bitte mit einem mit Frischwasser befeuchteten sauberen Tuch ab.

ELEMENTS DE SÉCURITÉ

Veiller à bien respecter les conseils ci-dessous.

AVERTISSEMENTS

Ne pas observer le soleil directement avec les jumelles.

Respecter plus particulièrement ces instructions en présence de jeunes enfants.

ATTENTION

Attention aux risques de pincement des doigts lors du réglage de la distance interpupillaire.

ENTRETIEN ET RANGEMENT

- Ne pas toucher les lentilles avec les doigts, ni avec une matière abrasive. Si les lentilles sont sales, souffler les poussières ou les enlever avec un pinceau doux, puis nettoyer doucement avec un chiffon doux éventuellement humecté de produit nettoyant à surfaces optiques.
- Ne jamais laisser les jumelles dans des endroits susceptibles d'être soumis à des températures très élevées.
- Éviter les chocs.
- Ranger les jumelles dans leur étui dans un endroit sec et frais, à l'abri de la poussière et de toutes vapeurs corrosives. L'idéal est de les mettre dans une boîte étanche avec des sels dessiccants (type "Silica Gel").
- Après une longue période de non utilisation, un dépôt blanc peut apparaître à la surface des parties en caoutchouc. Dans ce cas, nettoyer soigneusement les jumelles. Pour plus de détails,
- Ne jamais démonter les jumelles. Toute réparation éventuelle doit être entreprise par un spécialiste agréé.

LES JUMELLES TOUT-TEMPS PEUT ÊTRE UTILISÉ SOUS UNE FAIBLE PLUIE OU NEIGE.

Attention :

N'utilisez pas les jumelles sous l'eau. En cas d'aspersion d'eau salée, nettoyezles avec un chiffon propre légèrement mouillé d'eau claire.

FOR SAFE AND PROPER USE

Read and understand all cautions and warnings thoroughly before using this product.

WARNING

Do not look directly at the sun through the binoculars.

Use caution, accidents may occur when using this product near young children.

CAUTION

Fingers may become caught while adjusting the interpupillary distance on binoculars.

CARE AND STORAGE

- Do not touch lens surfaces with your fingers. To clean a lens surface, brush away any dust or sand and if necessary moisten a lens tissue with lens cleaning fluid and gently wipe the lens surface.
- Never leave your binoculars where they may be subjected to extreme temperatures, such as the glove compartment of a car.
- Protect your binoculars from impact damage.
- Store your binoculars in their case in a cool, dry place away from dust or chemicals. An airtight container containing a drying agent such as silica gel is ideal.
- During periods of expended storage, a white film may appear on the rubber surfaces. Remove the film before using this product.
- Never attempt to disassemble your binoculars. Service or repair should be performed only by an authorized Minolta service facility.

THESE BINOCULARS ARE WATERPROOF AND CAN BE USED IN LIGHT RAIN OR SNOW.

Please Note:

Do not use the binoculars under the water.

When splashed with salty water, wipe off them with dry clean cloth moistend with fresh water.

PARA UN USO CORRECTO Y SEGURO

Lea cuidadosamente las precauciones y advertencias antes de utilizar este producto.

ADVERTENCIA

No mire directamente al sol por los binoculares.

Tenga cuidado; pueden ocurrir accidentes cuando utilice este producto cerca de niños pequeños.

PRECAUCIÓN

Tenga cuidado de que los binoculares no se pillen el dedo cuando ajusta la distancia intrapupilar.

CUIDADOS Y ALMACENAMIENTO

- Nunca toque la superficie del objetivo con sus dedos. Para limpiar la superficie del objetivo, primero cepille para quitar cualquier mota de polvo o arena y si es necesario humedezca un tisú para objetivos con líquido para limpiar objetivos y limpie suavemente el objetivo.
- Nunca deje los binoculares en lugares donde pueda estar expuesta a temperaturas extremas, tales como en la guantera del automóvil.
- Nunca golpee los binoculares.
- Guarde los binoculares en un lugar fresco, seco y bien ventilado, en un lugar apartado del polvo y de productos químicos. Recomendamos colocarlos en una caja hermética con gel de silicio como agente desecante.
- Durante largo tiempo de almacenamiento, una capa blanca y delgada puede aparecer sobre la superficie de la goma. Quite la capa antes de utilizar los binoculares.
- Nunca intente desarmar los binoculares. Todas las reparaciones deben hacerse en un centro de servicio autorizado por Minolta.

ESTOS BINOCULARES SON A PRUEBA DE IMPERMEABILIDAD Y PUEDEN UTILIZARSE BAJO LA LLUVIA O NIEVE SI NO CAE INTENSAMENTE.

Tenga en cuenta:

No utilice los binoculares bajo el agua. Cuando se salpiquen de agua salada, límpielos con un paño seco y limpio humedecido con agua fresco.

主な性能 TECHNISCHE DATEN CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES SPECIFICATIONS ESPECIFICACIONES

モデル Modell Modele Model Modelo	倍率 Vergrößerung Grossissement Magnification Aumento	対物レンズ有効径 Objektivdurchmesser Diamètre objectifs Objective diameter Diámetro del objetivo	射出ひとみ径 Durchmesser der Austrittspupille Diamètre pupille de sortie Exit pupil diameter Diámetro de la pupila de salida	明るさ Geometrische Lichtstärke Indice de luminosité Brightness index Índice de luminosidad	実視界 Sehfeld in Grad Angle de vue Angle of view Ángulo de visión	1000mにおける視界 Sehfeld auf 1000m Champ à 1000m Field of view at 1000m/1000yds Campo a 1000 metros	大きさ Abmessungen (B x T x H) Dimensions (L x P x H) Dimensions (W x D x H) Dimensiones (an x pr x al)	重さ Gewicht Poids Weight Peso	最近接ピント位置 Kürzeste Einstellentfernung Distance mise au point mini Minimum focus distance Distancia mínima de enfoque	タイプ Tip Type Type Tipo
8 x 42D WP	8 X	42mm	5.3mm	27.6	6.3°	110m / 330 ft.	126 x 51 x 145mm	740g	2.5m (8.2 ft.)	ダハプリズム双眼鏡 Dachkantprismen-Ferngläser Jumelles à prismes en toit Roof prism Dach (techo) prisma
10 x 42D WP	10 X	42mm	4.2mm	17.6	6.0°	105m / 315 ft.	126 x 51 x 142mm	740g	2.5m (8.2 ft.)	

記載の性能及び外観は印刷時のものであり、都合により予告なしに変更する場合があります。
Die technischen Daten entsprechen dem aktuellen Stand zum Zeitpunkt der Drucklegung. Änderungen sind vorbehalten.
Caractéristiques basées sur les dernières informations disponibles et sujettes à modifications sans préavis.

Specifications are based on the latest information available at the time of printing and are subject to change without notice.
Las especificaciones se basan en la última información en el momento de la impresión y están sujetas a cambios sin previo aviso.

お買い上げありがとうございます。
ご使用前にこの使用説明書をよくお読み
いただき、双眼鏡をご活用ください。

各部の名称(A)

- アイピースカップ
- ピント調整つまみ
- 飾り板
- 対物レンズ
- ストラップ取付け部
- 視度調整リング
- 接眼レンズ

眼幅を調整します(B)

両眼の間隔に合うように双眼鏡の幅を調整
します。
双眼鏡をのぞいてできるだけ速くの物を見
ながら、両眼の視野が重なってひとつ
に見えるように、左右のレンズ間隔を広
げたり狭めたりして調整してください。

視度を調整します(C)

右目と左目の視力が異なると像が見にく
くなります。両目の見えかたを同じに調
整することを視度を調整するといいます。
① まず右側のレンズを覆い、左目だけ
のぞきながら速くのもののがはっきりと見
えるようにピント調整つまみを回します。
② 次に右目だけのぞきながら、同じも
のがはっきりと見えるように視度調整リ
ングを回します。
• 視度調整リングの印と＋マークは後
で視度をあわせるときの目安になりま
す。

ピントを合わせます(D)

双眼鏡をのぞきながら、見たいものがは
っきりと見えるようにピント調整つまみ
を回します。

アイピースカップを調整します (E)

眼鏡をかけていないときは、アイピース
カップを図のように引き出したまま使い
ます。眼鏡をかけているときは押し込ん
で使います。

三脚取り付けアダプター(F) (別売品)

双眼鏡を三脚に取り付ける場合は、
① 三脚にアダプターを取り付けます。
② 双眼鏡の飾り板を外します。
③ 三脚アダプターを双眼鏡に取り付けま
す。

Diese Bedienungsanleitung enthält wichtige
Informationen für den Gebrauch und die
Pflege Ihres Fernglases. Bitte lesen Sie sie
vor dem ersten Gebrauch sorgfältig durch.

BEZEICHNUNG DER TEILE (A)

- Augenmuschel
- Scharfstelltrieb
- Stativgewinde abdeckung am Mitteltrieb
- Objektiv
- Öse für Trageriemen
- Dioptrienausgleich
- Okular

EINSTELLUNG DER PUPILLEN- DISTANZ (B)

Schauen Sie mit beiden Augen durch das
Fernglas und knicken Sie die beiden
Fassungsrohre so, daß Sie das Sehfeld
bequem als einen runden Kreis sehen.

DIOPTRIEN-AUSGLEICH (C)

Schauen Sie durch das Fernglas auf ein
entferntes Objekt.
① Schließen Sie Ihr rechtes Auge, und
drehen Sie den Scharfeinstelltrieb, bis das
Objekt scharf erscheint.
② Nun schließen Sie das linke Auge und
drehen das Einstellrad für den Dioptrien-
Ausgleich, bis das gleiche Objekt scharf
erscheint. Das Fernglas ist nun optimal auf
Ihre Augen eingestellt.
• Der Indexpunkt an den Plus- und Minus-
Markierungen kann dazu verwendet
werden, die ursprüngliche Stellung leicht
wiederzufinden.

SCHARFSTELLEN (D)

Schauen Sie mit beiden Augen durch das
Fernglas, und drehen Sie den Scharfstelltrieb
so lange, bis das Bild klar zu erkennen ist.

EINSTELLUNG DER AUGENMUSCHEL (E)

Brillenträger können die Augenmuscheln mit
einer Drehbewegung hereindrücken, wenn
Sie keine Brille tragen, ziehen Sie die
Augenmuscheln mit einer Drehbewegung
heraus.

STATIVADAPTER (F) (Sonderzubehör)

Befestigung des Fernglases an einem Stativ.
① Schrauben Sie den Stativadapter an ein
Stativ.
② Die Abdeckung am Milleltrieb des
Fernglases läßt sich abschrauben.
③ Befestigen Sie das Fernglas am
Stativadapter.
• Der Stativadapter ist nicht in allen Ländern
erhältlich.

Félicitations pour l'achat de ces jumelles
Minolta. Nous vous conseillons de lire
attentivement cette notice pour tirer le
meilleur parti de vos jumelles.

NOMENCLATURE (A)

- Oeilleton d'oculaire
- Molette de mise au point
- Bouchon d'écrou de trépied
- Lentille frontale
- Fixation de courroie
- Molette d'ajustement dioptrique
- Oculaire

RÉGLAGE DE L'ÉCARTEMENT INTERPUPILLAIRE (B)

Pour régler les jumelles à l'écartement de
vos yeux, tout en regardant dans les
jumelles, rapprocher ou écarter les deux
branches de manière à obtenir une seule
image, parfaitement circulaire.

AJUSTEMENT DIOPTRIQUE (C)

La légère différence d'acuité visuelle entre
l'oeil droit et l'oeil gauche affecte parfois la
netteté de l'image observée. La molette
d'ajustement dioptrique permet de corriger
ce défaut. Viser un sujet distant.
① A l'aide de la molette centrale de mise
au point, régler la netteté de l'oeil gauche,
en masquant la branche droite des
jumelles.
② Masquer alors la branche gauche, et
agir sur la molette de réglage dioptrique de
manière à obtenir la netteté avec l'oeil droit.
• Les graduations vous aideront par la suite
à revenir instantanément à votre réglage
personnel.

MISE AU POINT (D)

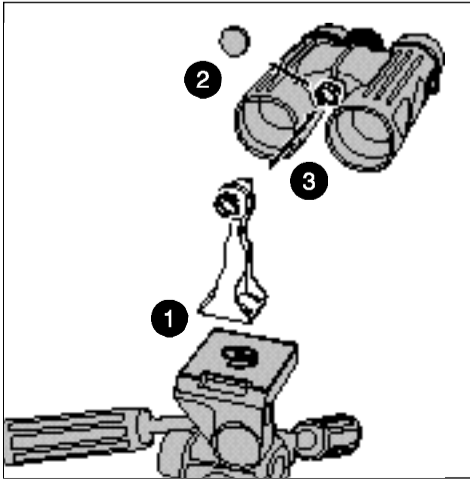
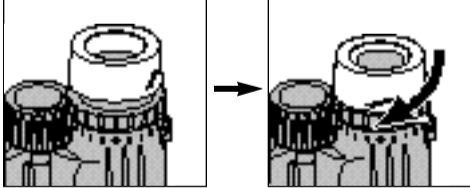
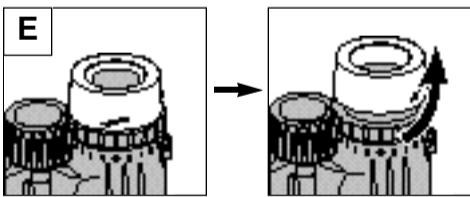
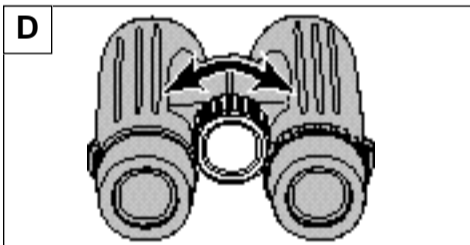
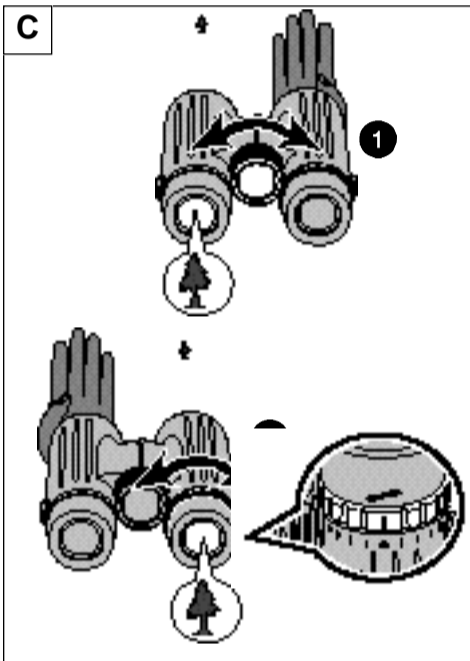
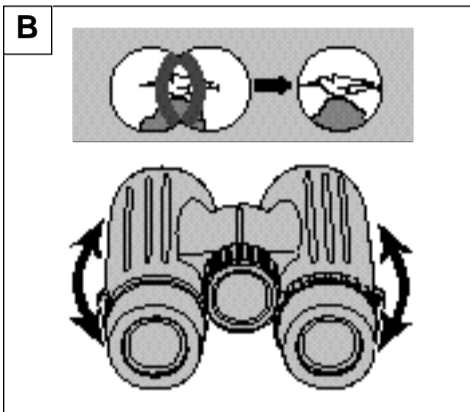
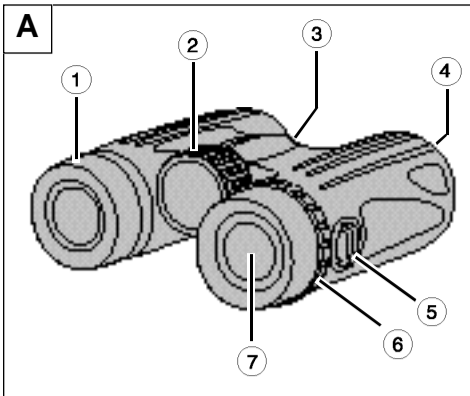
Tourner la molette centrale de manière à
obtenir la meilleure netteté du sujet
observé.

ADJUSTMENT DE L'OEILLETON D'OCULAIRE (E)

On extrait les oeilletons d'oculaires pour
une observation sans lunettes, et on les
rentre dans le cas contraire.

ADAPTATEUR POUR TRÉPIED (F) (EN OPTION)

Afin de mettre en place l'adaptateur de
trépied.
① Visser l'adaptateur sur la semelle du
trépied.
② Retirer le bouchon d'écrou de trépied
③ Fixer la paire jumelle sur
l'adaptateur.



Thank you for purchasing a pair of Minolta
binoculars. Please take the time to read
through this instruction manual for it
contains information that is important to the
use and care of your binoculars.

NAMES OF PARTS (A)

- Eyepiece cup
- Focusing knob
- Decoration plate
- Objective lens
- Strap eyelet
- Diopter adjustment ring
- Eyepiece

INTERPUPILLARY ADJUSTMENT (B)

To adjust the binoculars for the distance
between your eyes, look through the
binoculars at a distant subject and fold or
unfold them until you see a single, circular
image.

DIOPTER ADJUSTMENT (C)

Your vision may vary slightly between your
left and right eye making it difficult to focus
clearly. Use the diopter adjustment dial to
correct for any difference-of-vision between
your eyes. Look through the binoculars at a
distant subject.
① Cover the right side and turn the
focusing knob until the subject appears in
sharp focus. Now cover the left side and
view the subject through the right side.
② Turn the diopter adjustment dial until the
subject appears in sharp focus again. The
binoculars are now adjusted for your eyes.
• The plus and minus marks and the index
will help you re-set the adjustment later.

FOCUSING (D)

Look through the binoculars and turn the
focusing knob until the subject appears the
clearest.

EYEPIECE CUP ADJUSTMENT (E)

The eyepiece cups should be turned and
pulled out until it clicks when you are not
wearing glasses, and turned and pushed in
when you are.

TRIPOD ADAPTER(F) (Sold separately)

To mount the binoculars on a tripod,
① Mount the optional Tripod Adapter onto
the tripod.
② Remove the decoration plate.
③ Attach the binoculars.

Muchas gracias por su adquisición de este par
de binoculares de Minolta. Le aconsejamos leer
cuidadosamente todo el manual de
instrucciones ya que contiene información
importante para el uso y el cuidado de sus
binoculares.

NOMBRES DE LAS PIEZAS (A)

- Caperuza del ocular
- Aro de enfoque
- Cubierta de rosca para trípode
- Objetivo
- Ranura para la correa
- Anillo de ajuste de dioptría
- Ocular

AJUSTE INTRAPUPILAR (B)

Para ajustar los binoculares de tal forma que
coincida con la distancia entre sus ojos, mire a
través de los binoculares. Pliegue y despliegue
los binoculares hasta que los dos imágenes
circulares se combinen en una.

AJUSTE DE DIOPTRÍA (C)

Su corrección de visión para el ojo derecho y el
ojo izquierdo puede ser ligeramente diferente y
esto puede hacer que no pueda ver claramente.
Si éste fuera su caso, utilice el anillo de ajuste
de dioptría y corrija las diferencias de visión de
sus ojos. Mire un objeto a la distancia por los
binoculares.
① Cubra el lado derecho y gire el aro de
enfoque hasta que pueda ver el objeto
nítidamente. A continuación cubra el lado
izquierdo y mire hacia el objeto con el ojo
derecho.
② Gire el anillo de ajuste de dioptría hasta que
el objeto vuelva a aparecer nítidamente. Los
binoculares habrán quedado corregidos a su
visión.
• Se pueden usar las marcas en el aro cuando
vuelva a ajustarlo más tarde.

ENFOQUE (D)

Mire a través de los binoculares y gire el aro de
enfoque hasta que el objeto se vea nítidamente.

AJUSTE DE CAPERUZA DEL OCULAR (E)

Tire de la caperuza del ocular si no está usando
anteojos, y apriétela en el caso contrario.

ADAPTADOR PARA TRÍPODE (F) (Se vende separadamente)

Para montar los binoculares sobre un trípode,
① Monte el Adaptador para Trípode opcional
sobre un trípode.
② Quite la cubierta de rosca para trípode.
③ Acople los binoculares.

(F)